

ABSTRACT

Halimatus Sakdiyah. 200511100007. English Study Program. A Study of The Translation Culture-Specific Terms of *Bumi Manusia* and Its Translation. Advisor : Prof. Dr. Masduki, M.Pd.

This study aims to describe and analyze the cultural terms contained in the Human Earth embodied in *The Earth of Mankind*. These three objectives are: (1) To identify and classify culture-specific terms, (2) To analyze the translation strategies used, (3) To describe the equivalence of the meaning of cultural terms from the *Bumi Manusia* into *The Earth of Mankind*.

In this study, a qualitative approach method is applied with descriptive techniques. This is done because it emphasizes the phenomenon of translation in *Bumi Manusia* by Pramoedya Ananta Toer. This study's data type is cultural terms and expressions in Indonesian–English texts. The main instrument of this study is the researcher herself. The procedure used in analyzing the data is to collect, read, mark the data, and determine the data to be then classified according to the indicators that have been set.

The study revealed three findings. In terms of terms that are bound by culture, there are 5 categories, namely (1) Ecology, (2) Material Culture, (3) Social Culture, (4) Social Organization, Custom, and Ideas, and (5) Gestures and Habits. In this case, the dominating terms and expressions are the socio-cultural category, which is 96 word of culture-specific terms. In translation techniques and strategies, there are 7 techniques applied to analyze the translation of *The Earth of Mankind*, namely preservation, literal translation, addition, culture equivalence, generalization, omission, and couplet. The results of the study found that the number of applications of literal translation strategies dominated this study. In terms of equivalence of meaning, the number of cultural terms in the *Bumi Manusia* is 78 successfully translated into *The Earth of Mankind* using the translation strategies and techniques that have been used.

Keywords: *Bumi Manusia*, culture-specific terms, cultural categories, translation strategies.

ABSTRAK

Halimatus Sakdiyah. 200511100007. English Study Program. A Study of The Translation Culture-Specific Terms of *Bumi Manusia* and Its Translation. Advisor : Prof. Dr. Masduki, M.Pd.

Study ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menganalisis istilah – istilah budaya yang terdapat dalam *Bumi Manusia* dan terjemahan *The Earth of Mankind*. Tiga tujuan ini adalah: (1) Untuk mengidentifikasi dan mengklasifikasi culture-specific terms, (2) Untuk menganalisis strategi penerjemahan, (3) untuk mendeskripsikan kesetaraan makna istilah budaya dari *Bumi Manusia* kedalam *The Earth of Mankind*.

Penelitian ini menerapkan metode pendekatan kualitatif dengan teknik deskriptif. Hal ini dilakukan karena menekankan pada fenomena penerjemahan dalam *Bumi Manusia*. Jenis data pada study ini adalah istilah – istilah budaya dan ungkapan dalam teks Bahasa Indonesia – Bahasa Inggris. Instrumen utama study ini adalah peneliti sendiri. Prosedur yang digunakan dalam menganalisis data adalah mengumpulkan, membaca, menandai data dan menentukan data untuk kemudia diklasifikasikan menurut indikator yang telah ditetapkan.

Study ini mengungkapkan tiga temuan hasil. Pertama, istilah yang terikat dalam budaya ada 5 kategori yakni (1) Ekologi, (2) Budaya Material, (3) Budaya Sosial, (4) Sosial organisasi, custom, ideas, dan (5) Isyarat dan kebiasaan. Dalam hal ini istilah dan ungkapan yang mendominasi adalah kategori sosial budaya yakni 96 kata yang merujuk pad istilah – istilah budaya. Kedua, teknik dan strategi penerjemahan terdapat 7 teknik yang diterapkan untuk menganalisis terjemahan *The Earth of Mankind* yakni *preservation, literal translation, addition, culture equivalence, generalization, omission dan couplet*. Hasil study menemukan bahwa jumlah penerapan strategi literal translation mendominasi pada study ini. Ketiga, segi kesetaraan makna jumlah istilah – istilah budaya dalam *Bumi Manusia* 78 berhasil diterjemahkan kedalam *The Earth of Mankind* dengan menggunakan strategi dan teknik penerjemahan yang telah digunakan.

Kata Kunci : *Bumi Manusia*, istilah – istilah spesifik budaya, kategori budaya, strategi penerjemahan.